



El Guardián el Mito

(Se publica los martes)

La Muerte se está fumando mis cigarros

Por Hans Schuster

En ocasiones la literatura suele reinar esa vigorosidad que nos acerca a los espasmos del infierno, de allí que la figura del escritor asuma un genio que rápidamente ejerce su dolor de mito, hasta desfigurar completamente al hombre que alguna vez transitó entre las palabras.

De allí también, que el trabajo de traducción conjugué sus propios fantasmas, como lo realizado por Yanko González y Pedro Araya, en una selección con los últimos poemas de Charles Bukowski. La posición de traductor es singularmente inestable, no tan sólo por el rigor de la sintaxis, sino además, por el espíritu de juego semántico que proyecta las construcciones notables en su idioma original.

Ventitrés son los textos seleccionados,

de un sólido trabajo que como lo sugieren los traductores en el prólogo, circuló entre las experiencias de vida y el "delirium tremens".

Bukowski marginal y post-beat, pone su aguijón en un reordenamiento sociológico que corta de raíz cualquier asomo de literatura del "establishment", lo oficial es lo no oficioso y su oficio de poeta tiene ese olor a testimonio que se desgarran en náuseas ante los tecnicismos, academicismos y cuantas figuras permitan encasillar la creatividad contestataria, que a su vez, vuelve recurrentemente a preguntas por la utilidad de la poesía.

De allí también, que hasta la ternura sea parte del trago amargo que la confesión apure a cuchilladas.

Nada queda fuera

y nada no puede ser visto como inútil, incluyendo la noción de existencia que, de verso en verso, vuelve a ser comentada.

La traducción de Yanko González y Pedro Araya, está bien conjugada, la atmósfera de vacuidad y el largo conjuro ante la muerte suele aparecer en el sentido Bukowskiano, es claro que la condición del "traduttore traditore" no está ausente, pero los detalles son mínimos, sólo dos o tres marcas de sentido que pudieron aparecer como notas a pie de página, pero si bien la tarea no fue fácil, el electo es alentador, para los seguidores de la poesía norteamericana contemporánea, éste es un notable ejercicio de iniciados, de allí que valoremos doblemente la traducción en su rigor más arrebatado. "LA MUERTE SE ESTÁ

FUMANDO MIS CIGARRROS", Ed. El Volcán, Sgo. 1996.

Los Suplentes
Jack London
debiéndose la vida y a la vez

escribiendo sobre extraños y heroicos hombres.

Eugene O'Neill
bebiéndose a sí mismo distraído

y a la vez escribiendo sus oscuras y poéticas obras.

ahora nuestros modernos

dan charlas en las universidades de traje y corbata, los pequeños niños sobriamente estudiosos,

las pequeñas niñas con sus ojos vítricos mirando—

los, los céspedes tan verdes. los libros tan aburridos

la vida tan muriéndose de sed.

(EL ESPACIO DE LOS ESCRITORES DEL SUR)

Editora:

Rosabetty Muñoz



CHARLES BUKOWSKI

(Últimos Poemas)



*Traducción y selección
Yanko González y Pedro A. Araya*

Ediciones Hugo el Volcán
LA MUERTE SE ESTÁ FUMANDO

La Muerte se está fumando mis cigarros [artículo] Hans Schuster.

Libros y documentos

AUTORÍA

Schuster, Hans, 1957-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1998

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

La Muerte se está fumando mis cigarros [artículo] Hans Schuster. il.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile